

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyby Bóg mojego ojca, Bóg Abrahama i Drżenie Izaaka,* nie był ze mną, teraz puściłbyś mnie z pustymi (rękami). Moją niedolę i trud moich rąk widział Bóg i rozstrzygnął wczorajszej (nocy)! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyby Bóg mojego ojca, Bóg Abrahama, Ten, przed którym drży Izaak, nie był ze mną, teraz puściłbyś mnie z pustymi rękami. Moją krzywdę i mój trud dostrzegł Bóg i wydał wyrok wczorajszej nocy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby Bóg mojego ojca, Bóg Abrahama i bojaźń Izaaka, nie był ze mną, pewnie byś mnie teraz odprowadził z niczym. <i>Ale</i> Bóg wejrzał na moje utrapienie i na pracę moich rąk i przestrzegł cię zeszłej nocy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I by był Bóg ojca mego, Bóg Abrahama, i strach Izaaka, nie był przy mnie, pewnie byś mię był teraz próżnego puścił; ale na utrapienie moje, i na pracę rąk moich wejrzał Bóg, i przestrzegał cię nocy przeszłej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	By był Bóg ojca mego Abrahama a bojaźń Izaaka nie była przy mnie, snadź byś mię był teraz puścił nagiego. Na utrapienie moje i na prace rąk moich wejrzał Bóg i strofował cię wczora.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby Bóg ojca mego, Bóg Abrahama - Ten, którego z bojaźnią czi Izaak, nie wspomagał mnie, to puściłbyś mnie teraz z niczym. Com wycierpiał i ile się napracowałem rękami, Bóg widzi! On też zeszłej nocy zaświadczył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyby Bóg ojca mego nie był ze mną, Bóg Abrahama i Bóg, przed którym drżał Izaak, byłbyś mnie teraz puścił z pustymi rękoma. Lecz Bóg wejrzał na niedolę moją i na trud rąk moich i minionej nocy wydał wyrok.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli Bóg mojego ojca, Bóg Abrahama i Bojaźń Izaaka nie byłby ze mną, to teraz odprowadziłbyś mnie z niczym. Ale Bóg widział moją niedolę i mój trud i poprzedniej nocy sam zadecydował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby Bóg mojego ojca, Bóg Abrahama, Ten, którego z bojaźnią czi Izaak, nie był ze mną, to teraz odesłałbyś mnie z niczym. Ale Bóg wejrzał na mój ucisk i trud, o czym zaświadczył poprzedniej nocy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pójdź zatem teraz, zawrzyjmy przymierze, ja i ty! Niech ono będzie świadectwem dla nas obu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdyby Bóg mojego ojca, Bóg Awrahama i [Ten, który jest] Bojaźnią Jicchaka nie był ze mną, to teraz odesłałbyś mnie z pustymi rękami. Moją niedolę i trud moich rąk widział Bóg i upomniał cię ostatniej nocy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Якщо б не Бог мого батька Авраама був у мене і страх

¹⁾ Drżenie Izaaka, יִצְחָק פָּחַד (pachad jitschaq), lub: Ten, przed którym drży Izaak, zob. <x>10 31:53</x>.

		Рафаїла Турконяка	Ісаака, нині ж порожним відіслав би ти мене. Моє приниження і труд моїх рук побачив Бог, і оскаржив тебе вчора.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby Bóg mojego ojca, Bóg Abrahama i bojaźni Ic'haka nie był ze mną, to teraz puściłbyś mnie z niczym. Bóg widział moją nędzę i pracę moich rąk, zatem wczoraj rozstrzygnął.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyby Bóg mojego ojca, Bóg Abrahama i Ten, który wzbudzał grozę u Izaaka, nie był po mojej stronie, odprawiłbyś mnie teraz z pustymi rękami. Widział Bóg moją niedolę oraz trud moich rąk i upomniał cię ubiegłej nocy”.